

The Time At
Suzhou Classical Gardens
Meeting
North American Cities

Kang Xu
Qing Lu

当
苏州园林
遇见
北美城市

徐 伉
陆 庆
著



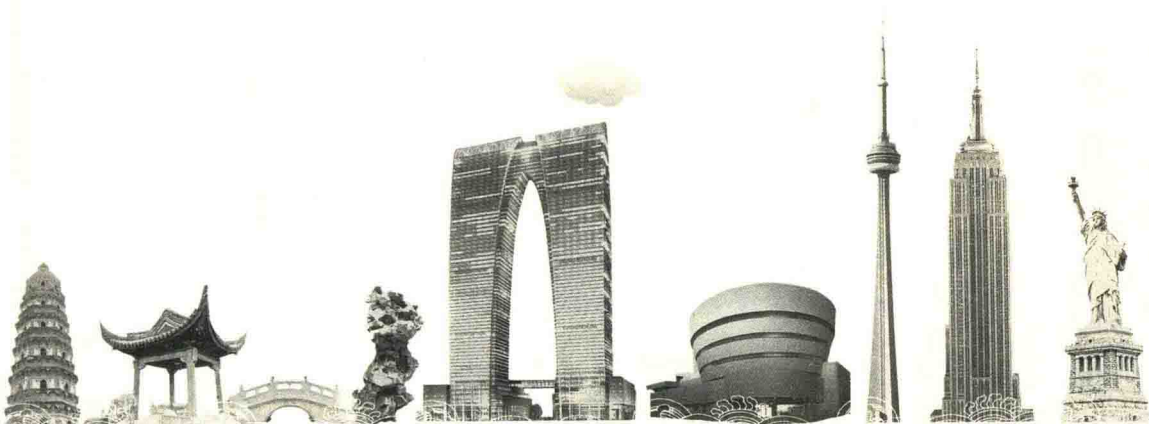
中国建筑工业出版社

*The Time At
Suzhou Classical Gardens
Meeting
North American Cities*

Kang Xu
Qing Lu

当
苏 州 园 林
遇 见
北 美 城 市

徐 伧
陆 庆
著



中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

当苏州园林遇见北美城市 / 徐伉, 陆庆著. —— 北京:
中国建筑工业出版社, 2015. 3
ISBN 978-7-112-17700-4

I. ①当… II. ①徐… ②陆… III. ①园林艺术—研究—
苏州市 ②城市规划—研究—北美洲 IV. ①TU986. 625. 33
②TU984.71

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第018799号

责任编辑: 姚荣华 胡明安
责任校对: 陈晶晶 刘梦然

当苏州园林遇见北美城市

徐伉
陆庆 著

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京圣彩虹制版印刷技术有限公司制版

北京圣彩虹制版印刷技术有限公司印刷

*

开本: 787×960 毫米 1/16 印张: 15½ 字数: 275 千字

2015 年 4 月第一版 2015 年 4 月第一次印刷

定价: 98.00 元

ISBN 978-7-112-17700-4

(26909)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

卷首语

作为世界物质文化遗产之一，作为人居生活方式最高典范的苏州园林，具有无需赘言的价值和意义，徐伉、陆庆两位先生，都有北美生活、工作的经验，这回两人将园林的气质与城市的气质进行有意思的对比，苏州的一宅一园，竟与异邦大城韵味契合，那岂不是说，苏州园林所崇尚的雅致文化具有跨越时间和空间的通用性，东西方在美学认识上最终会殊途同归，在生活方式上也必将渐趋一致。或者说，我们该如何从宅园走向城市，从精英走向大众，从古代走到现代！

吴昊

苏州华造园林规划设计有限公司总经理

当苏州园林遇见北美城市（代序）



苏州园林是中国传统文化的一个典型范本，北美城市是国人越来越熟悉的旅游、留学甚至移民的目的地，这两者虽然不是一个对等的关系，但她们也有过许多各个层面的交集。

1981年苏州园林第一次作为中国文化交流的使者在纽约大都会博物馆落成而获得瞩目，园林虽小，当然无法与纽约这样的大都市并论，但是从文化交流的层面来说，这未尝不是一次东西方文化的邂逅。自此以后，苏州园林又陆续在各个北美城市落户，加入各个城市的文化地标，也成为当地市民了解和欣赏中国文化的窗口。

迄今为止，在纽约、洛杉矶、波特兰、奥兰多、温哥华、蒙特利尔这些著名的北美城市都能“遇上”最本真的苏州园林范例，每一座建在这里的苏州园林背后都有着许多有趣的故事，细数起来都能各自成书。



纽约大都会艺术博物馆明轩



纽约寄兴园

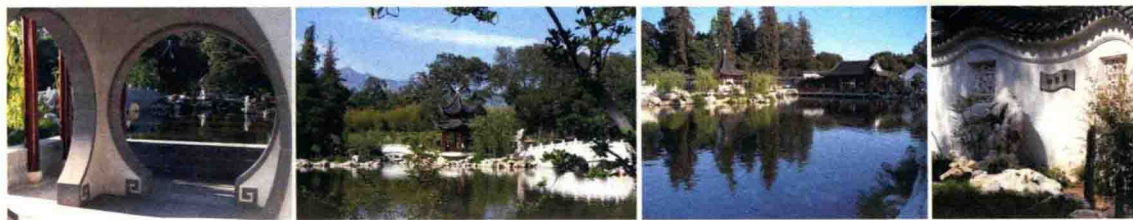


纽约 — 明轩、寄兴园：纽约是北美经济文化的中心，自第一座出口的苏州园林明轩落户大都会博物馆后，1998年又在曼哈顿以南的斯坦顿岛植物园内建成一座稍大规模的苏州园林，名为“寄兴园”，可见这个城市对苏州园林的钟爱。明轩建于大都会博物馆的屋顶，面积约400多平方米，咫尺空间内，凝聚了苏州园林的精华。在中国刚开始改革开放的那个年代，这样一个小小的工程却承载着重要的政治和文化使命。因有两国当时最高领导人的关爱，这个园林的设计和建造聚集了当时国内最优秀的专业人才和资源，由苏州园林管理局的设计师和技艺精湛的香山帮工匠担当设计施工，直至今日仍堪称最优秀的海外版苏州园林。值得一提的是为了确保建设质量，在纽约实地施工以前，于苏州的一座公园内按设计图纸先建设了一座一模一样的“明轩”用来检视，可见当时对待此事的审慎。“寄兴园”的建设则是颇费周折，从策划到建成历时十多年，造园的资金主要由当地华人社区筹集。虽建于岛上僻静的植物园内，同样成为纽约的文化地标，建筑大师贝聿铭还曾亲临施工现场参观。



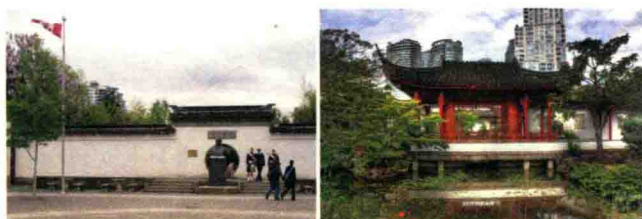
波特兰兰苏园

波特兰 — 兰苏园：位于俄勒冈州的波特兰，是一座优美的西海岸城市，没有了纽约那样的都市繁华，苏州园林似乎能更适意地融入其中。兰苏园的诞生也源于中美的文化交流，为纪念苏州市与波特兰市结为友好城市，于世纪之交的2000年建成了当时北美最完整的一座苏州古典园林，位于波特兰市的华人社区，占地3000多平方米。当地政府选址的初衷就有考虑借此项目激发该区域的城市活力，建成后不仅实现了这个目标，也自然而然地被标上了波特兰市的旅游地图。这个园林的设计也颇有传奇色彩，时任苏州园林设计院院长的匡振鹑先生在访问波特兰洽谈项目的时候随手用一支铅笔将自己的构想勾勒出来，这幅充满灵感的草图立即被当地业主认可，随后设计得以顺利展开，而且建成后的园林基本保持了最初的设计布局，这在园林设计领域是很难得的。



洛杉矶流芳园

洛杉矶 — 流芳园：兰苏园诞生8年以后，洛杉矶亨廷顿植物园内又建成一座规模更大的苏州古典园林，一期工程占地约5英亩，整个规划的面积与拙政园相仿。这一座园林布局有较大的水面，更多样的古典园林建筑形式，与相邻的日本园林一起集成了东方园林的文化体验。虽位于洛杉矶东北部帕萨迪纳社区，参观的游客仍络绎不绝。在以好莱坞和迪斯尼著称的洛杉矶，苏州园林的落成似乎为这个城市增添了另一个主题场景。



温哥华逸园

温哥华 — 逸园：在加拿大的城市中，温哥华的环境是最令人称道的，不仅有依山傍海的自然风景，城市的规划建设也是北美成功范例。在华人众多的这座城市建一座苏州园林也是情理之中的事，在明轩于纽约建成后的1986年，逸园在温哥华唐人街的中山公园内落成。这座以纪念孙中山而命名的苏州园林由加拿大华裔集资兴建，占地虽小（约1300平方米），却构思精巧，做工完美，获得国际城市协会大奖。建于北美的这座苏州园林更多地寄托了许多华人移民的思乡之情。



蒙特利尔梦湖园

蒙特利尔 — 梦湖园：与兰苏园一样，梦湖园也起因于缔结成姐妹城市的两个大都市的文化交流，“梦”是蒙的谐音，“湖”代表沪。这座江南园林建于蒙特利尔的植物园內，占地约2.5公顷，设计上以苏州园林为主要蓝本。每年秋季在这里举办的灯展会吸引许多当地游客。蒙特利尔是北美的艺术之城，从1976年奥运会主场建筑的高塔眺望，这个园林更像是镶嵌其中的一件东方艺术品。

以上列举了几个有代表性的北美城市中的苏州园林，其实并非是本书的内容概述。此书所述的“遇上”是将某个苏州园林和某个北美城市予以某种质感上的解构对比，希望以随笔的形式带给读者一点中西方比较文化上的思索和想象，书中有大量配图也可供旅行途中阅读。

苏州园林作为一种文化载体会随着中国日益提升的国际地位而得以更广泛的传播，北美城市所倡导的多元文化（Multiculturalism）使东方文化能很自然地被包容，从而进一步增强这些城市的丰富性和活力。在这个因互联网而日益变小的地球，虽然仍有着时空相隔，但各种文化的相遇会越来越多地影响到人们对世界的认知，我们期待这种变化会带来融合。

陆庆

2014年10月

The Time At Suzhou Classical Gardens Meeting North American Cities

As the symbolic icon, Suzhou Classical Gardens have always represented our traditional Chinese culture. However, those North American cities which attract us in tourism, further study and immigrant seems unable to meet Suzhou Classical Gardens. In another perspective, in the year of 1981, when the first garden built in New York Metropolitan Museum of Art which promoted culture communication had caught the world's eye. Small as it was, the garden attempted to make the culture encounter between West and East. Up to now there are many Suzhou Classical Gardens in North American cities such as New York, Los Angeles, Portland, Orlando, Vancouver, and Montreal, each of them shares us an interesting story behind it.

MingXuan (Ming Dynasty—style garden court) and Jixing Garden in New York

After the first garden, MingXuan built in museum, in 1988, a comparative larger garden named Jixing was under construction in a botanical garden of Staten Island, south to Manhattan. MingXuan is on the roof of the museum covering an area of 400 square meters and concentrated essence of the Suzhou Classical gardens. At the beginning of Reform and Opening-up, the garden carried both political and cultural significance of China. It took years to complete Jixing Garden, though, located in a botanical garden, it gradually becomes the cultrue landmark of New York. The world's well known architect Ieoh—Ming Pei also went to visit the construction.

Lansu Garden in Portland

This garden seems to find a nice place for it own since Portland is not a metropolis like New York. At the turn of the century in 2000, due to the friendship between Suzhou and Portland, the most representative Suzhou Classical Garden of 3000 square meters was built.

Liufang Garden in Los Angeles

Eight years after Lansu Garden, another large garden was built in Los Angeles giving people an Oriental Garden cultural experience with the adjacent Japanese Garden and adding another theme of this city.

Yi Garden (Dr. Sun Yat-Sen's Park) in Vancouver

After Mingxuan, in 1986, the garden in memory of Sun Yat-Sen was built in China Town of Vancouver. Although covering an area of 1300 square meters, Yi Garden was an ingenious design, and gained International City Association Award. Although built in Northern America, it is more associated with many Chinese immigrants to relief their homesickness.

Dream Lake Garden in Montreal

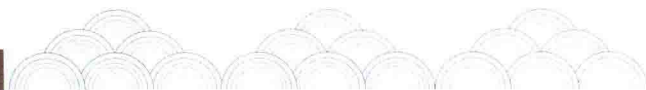
Located in a botanical garden of 2.5 acres in size, Dream lake is another garden due to the friendship after Lansu Garden. Montreal is the city of art in Northern America, every autumn, there will be a lantern festival that attract many local tourists. It is a great work of art overlooked from the Olympic Tower.

Above are all the existing typical Suzhou Classical Gardens in Northern America, and you can refer to the pictures of the book for further investigation. The authors believe that Suzhou Classical Gardens work as an cultural carrier will be widely accepted by Northern America under the promotion of Multiculturalism. In the global village, we are getting closer due to the Internet, it is not strange to see various cultures encounter and integrate with each other.

Qing Lu

Kang Xu

Oct. 2014 in Suzhou



The Preface

Tiger Hill – New York / 2

The landmark of Suzhou ~ The landmark of Northern America

The Humble Administrator's Garden – Toronto / 30

The Greatest Private Garden in Chinese Classical Gardens ~ The Multi-cultural Capital of Northern America

The Lingering Garden – Vancouver / 60

The Outstanding Example in Chinese Classical Private Gardens ~ The Best Livable City in Northern America

The Garden of Cultivation – Portland / 88

The Scholar's Elite Garden in Late Ming Dynasty ~ The New Urbanism Example in Northern America

The Master-of-Nets Garden – Montreal / 118

The Livable Garden of Chinese Fine Arts Master ~ The Culture and Art City in Northern America

The Canglang Pavilion – Miami / 142

The Urban Landscapes' Garden ~ The City by Caribbean Sea

The Lion Forest Garden – Edmonton / 166

The Coolest Rockeries Garden ~ The Coolest Energetic Capital in Northern America

The Couple's Garden Retreat – Seattle / 208

The Chinese Classical Romantic Garden ~ The Modern Romantic City in Northern America

The Postscript / 234

目录

当苏州园林遇见北美城市（代序）

虎丘 — 纽约

苏州地标 ~ 北美地标

三

拙政园 — 多伦多

苏州园林集大成者 ~ 北美多元文化之都

30

留园 — 温哥华

中国古典私家园林范例 ~ 北美宜居之都

60

艺圃 — 波特兰

晚明文人文园林精品 ~ 北美新城市主义范例

88

网师园 — 蒙特利尔

中国美术大师宅园 ~ 北美文化艺术之城

118

沧浪亭 — 迈阿密

城市山水园林 ~ 加勒比海之城

142

狮子林 — 埃德蒙顿

最酷的假山园林 ~ 最冷的北美能源之都

166

耦园 — 西雅图

中式古典浪漫之园 ~ 北美当代浪漫之城

208

有关融境书系（跋）

234



虎丘 纽约

苏州地标 ~ 北美地标

Tiger Hill – New York

The landmark of Suzhou ~ The landmark of Northern America

苏东坡有云：“到苏州不游虎丘乃憾事也！”素有“江左丘壑之表、吴中第一名胜”之美誉的虎丘以其三绝九宜十八景享誉海内。最为著名的是云岩寺和剑池。屹立山巅、高耸入云的云岩寺塔（虎丘塔）已有1000多年历史，是中国第一斜塔，古朴雄奇，早已成为古老苏州的象征；剑池幽齐神秘，埋有吴王阖闾之墓，风壑云泉，令人流连忘返。于是，“含真藏古、万物生长”作为虎丘的空间意象，为苏州的场所精神构建出一处生生不息、无往不复的气质空间，从而虎丘成了苏州最具代表性的自然与文化遗产地标。

纽约闻名遐迩，是美国最大的城市，也是联合国总部所在地，全球的经济、金融、媒体、艺术、时尚、研究、技术、教育和娱乐的中心。无疑，纽约是美国的地标，也是北美的地标。由于加拿大和美国的物价落差，很多加拿大人会不远千里来到纽约扫购时尚商品，当然，近年中国的海外游客已成为纽约时尚奢侈品购物的主力军。而自由女神像又是纽约的地标，纽约至今仍是来自全球的移民登陆美国的第一城，新移民们怀着对自由的理解和向往，在自由女神的炯炯火炬照耀下，在这片北美大地上迈出自由的第一步。

自由女神像

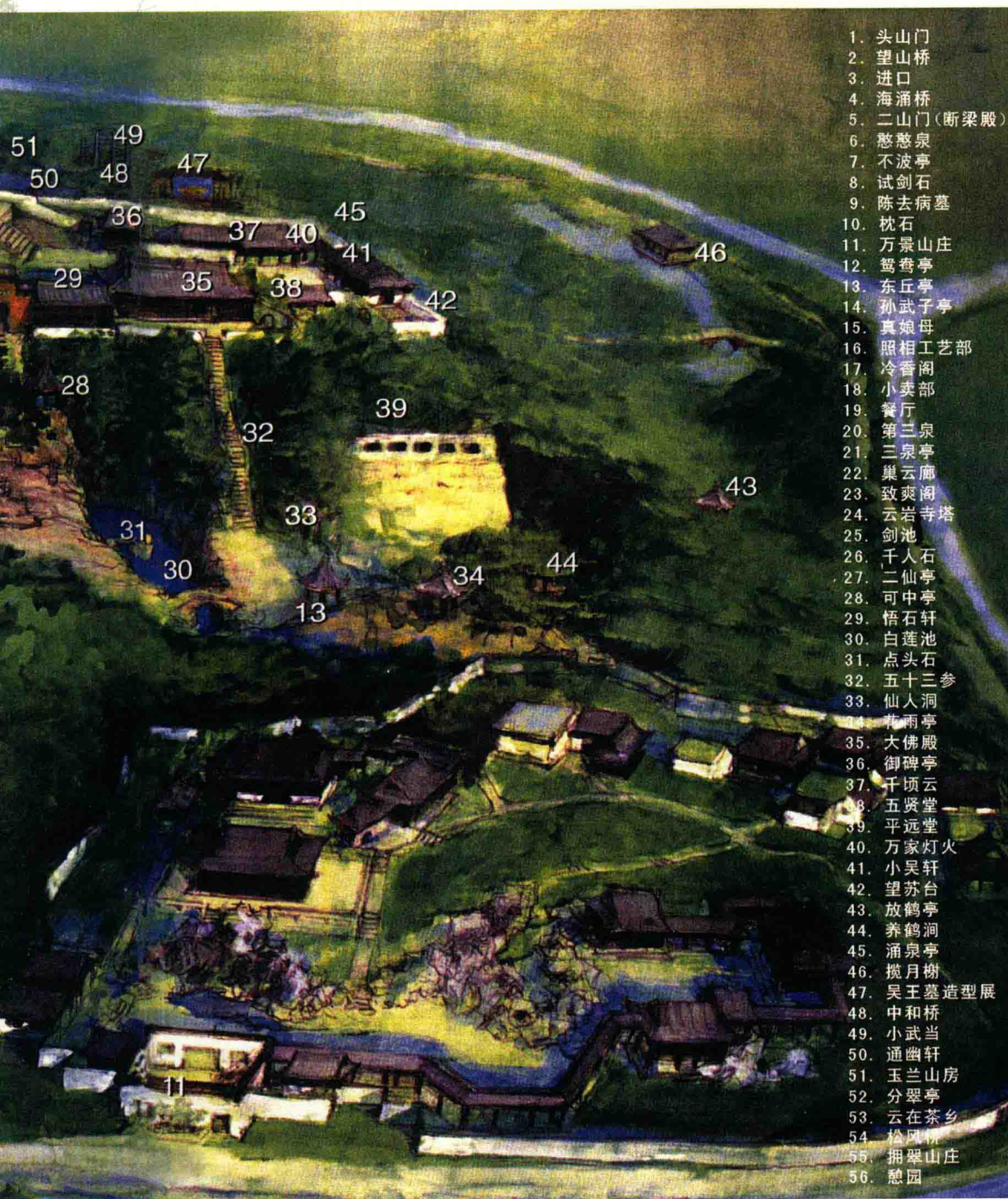




虎丘名胜全景

Complete view of the Tiger Hill.





1. 头山门
2. 望山桥
3. 进口
4. 海涌桥
5. 二山门(断梁殿)
6. 憨憨泉
7. 不波亭
8. 试剑石
9. 陈去病墓
10. 枕石
11. 万景山庄
12. 鸳鸯亭
13. 东丘亭
14. 孙武子亭
15. 真娘母
16. 照相工艺部
17. 冷香阁
18. 小卖部
19. 餐厅
20. 第三泉
21. 三泉亭
22. 巢云廊
23. 致爽阁
24. 云岩寺塔
25. 剑池
26. 千人石
27. 二仙亭
28. 可中亭
29. 悟石轩
30. 白莲池
31. 点头石
32. 五十三参
33. 仙人洞
34. 花雨亭
35. 大佛殿
36. 御碑亭
37. 千顷云
38. 五贤堂
39. 平远堂
40. 万家灯火
41. 小吴轩
42. 望苏台
43. 放鹤亭
44. 养鹤涧
45. 涌泉亭
46. 揽月榭
47. 吴王墓造型展
48. 中和桥
49. 小武当
50. 通幽轩
51. 玉兰山房
52. 分翠亭
53. 云在茶乡
54. 松风桥
55. 拥翠山庄
56. 憩园